

Lesson 5: Alternative methods for disputes settlement :

الطرق البديلة لحل النزاعات

- 1- Disputes : نزاعات
- 2- settlement : تسوية
- 3- Arbitration : التحكيم
- 4- Claimant : المحتكم
- 5- Respondent : المحتكم ضده
- 6- Arbitrator : المحكم
- 7- Arbitration Tribunal : هيئة التحكيم
- 8- Award : قرار التحكيم/ حكم التحكيم
- 9- Terms of reference in Arbitration : وثيقة مهمة التحكيم
- 10- Arbitration proceedings : إجراءات التحكيم
- 11- Mediation : وساطة
- 12- Mediator : وسيط
- 13- Conciliation : الصلح
- 14- Judicial conciliation : الصلح القضائي
- 15- Enforceable instrument : سند تنفيذي
- 16- Minutes : محضر

Terms of reference

The Terms of Reference are a contractual instrument signed by the parties and the arbitrators after the arbitral tribunal is constituted. Its main objective is to define the dispute in a clear manner and to evidence the agreement of the parties in regard to procedural matters.

وثيقة مهمة التحكيم

لشروط المرجعية هي وثيقة تعاقدية موقعة من قبل الأطراف والمحكمين بعد تشكيل هيئة التحكيم. هدفها الرئيسي هو تعريف النزاع بطريقة واضحة وإثبات اتفاق الأطراف فيما يتعلق بالمسائل الإجرائية.

Mediation

Mediation is a type of dispute resolution that aims to resolve disputes between parties outside of the more adversarial court system. People often come to mediation to help them to reach agreement around property division and parenting arrangements

وساطة :

. الوساطة هي نوع من تسوية النزاعات التي تهدف إلى حل النزاعات بين الأطراف خارج نظام المحاكم الأكثر خصومة. غالبًا ما يلجأ الأشخاص إلى الوساطة لمساعدتهم في التوصل إلى اتفاق حول تقسيم الممتلكات وترتيبات الأبوّة والأومومة. وتستخدم طرقًا ثالثًا مستقلًا ومحايدًا كوسيط، والذي غالبًا ما يكون أيضًا خبيرًا في المجالات المتنازع عليها.

Reding a legal terms :

Conciliation :

Conciliation is considered as a distinct method to end civil conflict, which is known and practiced by our society and people since ancient times. However in the modern age, the complexity of nowadays conflicts has led to backlogs and accumulation in judicial proceedings that had a negative impact on the judiciary performance. Thereupon, the urgent need for judicial conciliation seems to be an appropriate alternative in disputes settlement. Accordingly, the Algerian civil legalization regulated substantial measures for conciliation and considered it as an agreement that solves both existing and potential dispute, under the provisions of Article 459 to Article 466. The Algerian legislator tackled the procedural aspect of judicial conciliation in the Code of Civil and Administrative Procedure under No 08-09, entitled 'Alternative methods for disputes settlement' by regulating its procedures under Articles 990 to 993

الصلح :

يعتبر الصلح أسلوبًا مميزًا لإنهاء المنازعات المدنية ، عرفه مجتمعنا وعمل به منذ القدم ، أما في العصر الحديث ونظرًا لتعدد وتشعب المنازعات ما أدى إلى التراكم والتكدس القضائي ، مما انعكس سلبًا على أداء جهاز القضاء ، ظهرت الحاجة الملحة إلى الصلح القضائي كأحد الحلول البديلة للنزاعات . عليه نظم التقنين المدني الجزائري الجانب الموضوعي للصلح ، وأعتبره عقد ينحسم بع النزاع القائم ، بموجب أحكام المواد من 459 إلى 466 ، كما تصدى المشرع للجاني الإجرائي للصلح القضائي في قانون الإجراءات المدنية والإدارية بموجب القانون رقم 09/08 تحت عنوان : " الطرق البديلة لحل النزاعات " ، من خلال تنظيم إجراءاته بموجب المواد 990 إلى 993.